

ಸಂದರ್ಶನ: ಹೇಮಾ ಎಸ್.

ಚಿತ್ರಗಳು: ಅನೂಪ್ ರಾಘ್ ಟಿ.

ಅನುವಾದಕಿ ಪದ್ಮಾ ರಾಮಚಂದ್ರ ಶರ್ಮ
ಅವರೊಂದಿಗೆ ಒಂದು ಆಪ್ತಸಂವಾದ

ಹಾಡಿನೊಳಗೊಂದು ಹಾಡಾಗಿ ಅನುವಾದ

ಕುವೆಂಪು, ಮಾಸ್ತಿ, ಕಾರಂತ, ತೇಜಸ್ವಿಯಂತಹವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಪದ್ಮಾ ರಾಮಚಂದ್ರ ಶರ್ಮ ಅವರನ್ನು ಮಾತಾಡಿಸುವ ಅವಕಾಶ ಸಿಕ್ಕಾಗ ಎಂ.ಎ. ತರಗತಿಯಲ್ಲಿ 'ಕಾನೂರು ಹೆಗ್ಗಡತಿ', 'ಮರಳಿ ಮಣ್ಣಿಗೆ' ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದ ಆಗಿವೆ. ರಾಮಚಂದ್ರ ಶರ್ಮ, ಪದ್ಮಾ ಶರ್ಮ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ' ಎಂದು ರಾಮಚಂದ್ರ ಶರ್ಮ ಅವರ ಪದ್ಯವೊಂದನ್ನು ಪಾಠ ಮಾಡುತ್ತ ಎಚ್.ಎಸ್. ರಾಘವೇಂದ್ರ ರಾವ್ ಮೇಷ್ಟ್ರು ಹೇಳಿದ್ದು ನೆನಪಾಯಿತು.

'ಮರಳಿ ಮಣ್ಣಿಗೆ' ಕೃತಿಯ "ಈ ಹಸಿ ಕಟ್ಟಿಗೆಯ ಹೊಗೆಯ ಕಾಟದಿಂದ ಪಾರೋತಮ್ಯ ಕಣ್ಣು ಸದಾ ಕಿಸ್ಕಾರ ಹೂವೇ. ಅದಕ್ಕೆ ಮಲ್ಲಿಗೆಯ ಬಣ್ಣ ಬಂದುದೇ ಇಲ್ಲ..."', 'ಕಾನೂರು ಹೆಗ್ಗಡತಿ'ಯ "ಪ್ರಕೃತಿ ತನ್ನನ್ನು ವಂಚಿಸಲೆಳಸುವವರ ಮೇಲೆ ಮುಯ್ಯ ತೀರಿಸಿಕೊಳ್ಳದೆ ಬಿಡುವುದಿಲ್ಲ..."', ಮಂದಣ್ಣನ ಮೆರೇಜು, ಕನ್ನಡದ ಕುತ್ತಿಗೆ ಪಟ್ಟಿ ಹಿಡಿದು ದುಡಿಸೋ ಪ್ಯಾರನ ಮಾತುಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೀತಿ ಅನುವಾದ ಆಗಿರಬಹುದು ಎಂಬ ಯೋಚನೆ, ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿ ಇರುವ ಎಲ್ಲರ ಮನಸ್ಸಲ್ಲಿ ಒಂದಲ್ಲ ಒಂದು ಸಲ ಸುಳಿದು ಹೋಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಗುಂಕುಳದ ಬೆನ್ನು ಹತ್ತಿ ಪದ್ಮಾ ಶರ್ಮ ಅವರ ಸಂದರ್ಶನದ ಪರ್ಯಂತ ತುರುವಾಯಿತು.

ಪದ್ಮಾ ರಾಮಚಂದ್ರ ಶರ್ಮ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕೃತಿಗಳ ವಿವರ ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆನೂ ಮಾಹಿತಿ ಇರಲಿಲ್ಲ. ತಮ್ಮ ಕುರಿತು, ತಮ್ಮ ಕೆಲಸದ ಕುರಿತು ಎಂದೂ ಪ್ರಚಾರ ಬಯಸದ ಸಂಕೋಚ ಜೀವಿ ಅವರು. ಅವರ ಕುರಿತ ಬೇರಾವ ವಿಷಯಗಳು ಸುಲಭಕ್ಕೆ ಸಿಗಲಿಲ್ಲ. ಲೇಖಕ ಶೂದ್ರ ಶ್ರೀನಿವಾಸ್ ಅವರ ಮೂಲಕ ಅವರ ಸಂಪರ್ಕ ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು.

ಫೋನ್ ಮಾಡಿ, 'ನಿಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಮಾತಾಡಬೇಕು. ಭೇಟಿ ಆಗಬಹುದೇ?' ಎಂದು ಕೇಳಿ ಅವರು ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಜಯನಗರದಲ್ಲಿರುವ ಶಾಲೆಗೆ ಹೋದೆ. ರಿಸೆಪ್ಷನ್‌ನಲ್ಲಿ 'ಪದ್ಮಾ